

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Шариповой Замирахон Мамуржоновны на тему: «Роль советизмов в художественном тексте (на материале современной таджикской прозы)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.2 - Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература)

Диссертация Шариповой Замирахон Мамуржоновны на тему: «Роль советизмов в художественном тексте (на материале современной таджикской прозы)» посвящена исследованию советизмов, реалиям, отражающих «советскую действительность, советскую жизнь, ее общественный порядок, экономику, политику, возникшие в таджикском языке через русскую культуру» (Автореферат, С.3).

Термин «советизм» появляется в российском языкознании в 1950-х гг. в рамках теории литературного перевода по аналогии с такими словами, как «англицизм», «галлицизм», «германизм» и т.п. Наиболее раннее упоминание термина «советизм» в рамках переводческой науки встречается в работе Г.В. Чернова. В 1960-х гг. термин «советизм» становится общеупотребительным. В 1970-1980-х гг. проблема функционирования советизмов упоминается не только в работах, касающихся теории перевода, но и в некоторых исследованиях по стилистике языка.

Следует отметить, что в таджикском литературоведении исследования, затрагивающих проблему советизмов, весьма немногочисленны. Одна из немногих работ, посвященных непосредственно советизмам – это статья Дж.Дж. Мурувватиён «Чужое» способно обострить движение - к вопросу о советизмах в таджикской прозе» (Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, Душанбе: Издательский центр ТНУ. – 2023, № 1. – С. 224 -231) и раздел в диссертации М.Т. Бакаевой «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах» (2021).

Важность исследования этой группы реалий – советизмов в таджикской прозе и способов его передачи в русский текст, как считает диссертант, заключается не только в литературоведческом плане, но и в лингвистическом, историческом, психологическом и т.д.

В работах таджикских ученых о художественном переводе рассмотрены различные аспекты реагирования системы таджикского языка на изменения его бытования в социальной среде, однако советизмы, как реалии советской действительности, сыгравшие в ее развитии определённую роль, до настоящего времени комплексно и всесторонне не рассмотрены.

Ученые сосредоточили свое внимание на определении места и роли новых политических и социальных процессов в истории таджикского языка в промежутке времени от 30-х до 80-х годов, когда появились огромное количество переводов произведений русской классики и мировой литературы А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, А. Герцена, Н.А. Некрасова, И. Крылова, Н. Гоголя, А. Чехова, Толстого, М. Горького, С. Есенина, К. Чуковского, М. Пришвина, М. Рыльского, В. Катаева, А. Барто, А. Твардовского, С. Маршак, М. Шолохов, А. Фадеева, А. Гайдара, У. Шекспира, Альфреда де Мюссе, Т. Драйзера, Г. Фаст и др.

Так, **актуальность темы** обусловлена необходимостью исследовать роль советизмов в таджикской прозе, как языковых показателей переходного периода в истории таджикской литературе и способы их передачи в русском тексте. **Материалами исследования** послужили концепции общей теории перевода и теории художественного перевода; теоретические высказывания русских и таджикских ученых, переводчиков, оригинальный текст публицистики С. Айни, романов С. Улугзода «Навобод» («Обновленная земля»), Ю. Акобирова «Норак» («Нурек»), Ф.Мухаммадиева «Палатаи кунчакӣ» («Угловая палата»), А. Самада «Гардиши девбод» («Вихрь воронки»), Х. Мухаммадохир «Сангрезаҳои Сангтӯда» («Сангтудинские пески»). В настоящем исследовании, в том числе использовались тексты из альманаха «Литературный Таджикистан» (№ 1,2,3,4).

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что впервые в таджикском литературоведении проведено комплексное исследование советизмов на материале таджикской прозы XX века. Также впервые проведен всесторонний анализ роли и функций советизмов в таджикской прозе, способов передачи советизмов на русский язык. Впервые выделены категории советизмов на материале публицистики С. Айни, романов С. Улугзода «Навобод» («Обновленная земля»), Ю. Акобирова «Норак» («Нурек»), Ф.Мухаммадиева «Палатаи кунчакӣ» («Угловая палата»), А. Самада «Гардиши девбод» («Вихрь воронки»), Х. Мухаммадохир «Сангресаҳои Сангтӯда» («Сангтудинские пески»).

Из автореферата следует, что в исследование состоит из введения, трёх основных глав, заключения и библиографии. В нем четко обозначены предмет и объект изучения, выделена цель - выявить роль советизмов в прозе таджикских писателей прошлого столетия и переводческие стратегии, реализованные при передаче их в переводном тексте на материале таджикской прозе, а также определены задачи.

Работа состоит из трех глав, каждая из которых отвечает поставленным задачам.

В первой главе - «Советизмы: к определению понятия» диссертант дает обзор теоретической литературы о роли художественного перевода, характеризует трудности, с которыми сталкивается переводчик в процессе работы, отмечая, что именно особенности чужого текста лучше знакомят своего нового читателя с обрядами, традициями, мышлением другого народа (Автореферат, С. 12). **Вторая глава** посвящена изучению специфики советизмов как культурных компонентов в таджикской прозе, в ней рассмотрены произведения таджикских литераторов, которые позволят сделать конкретные выводы о специфике советизмов, используемых в таджикской прозе. **Третья глава** «Особенности советизмов в романах Ю. Акобирова «Норак» («Нурек») и Ханифы Мухаммадохир «Сангресаҳои Сангтӯда» («Сангтудинские пески»)» (2006) посвящена исследованию

советизмов, которые в прозе таджикских писателей используется для наименования различных культурных и общественно-политических событий. И как справедливо отмечает автор диссертации, «Важной чертой советизмов в романе Ю. Акобирова является их символичность, заставляющая читателя воспроизводить в памяти определенную фоновую информацию о культуре своего народа.

Особо привлекает раздел 3.3. «Стилистическая роль советизмов с неодобрительной коннотацией», где диссертантом рассмотрены некоторые реалии, которые употребляются «с неодобрительной коннотацией» (Автореферат, С. 21). По мнению З.М. Шариповой функция этих реалий состоит в том, что «Автор вводит их в ткань произведения, осознанно – это своего рода яркий стилистический прием, направленный на то, чтобы создать в произведении специфическую русскую атмосферу – это, своего рода, интеграция в едином тексте двух коммуникативных систем, где таджикский язык - базовый, а русский – вспомогательный. Таким образом, в одном тексте выстраивается новый смысл, перераспределяются эстетические акценты и создаются особая коммуникативно-прагматическая атмосфера текста. Иногда эти вкрапления использованы автором для того, чтобы показать отрицательное отношение героя к какому-либо действию, например: «Ба ман хо, ана вай, Крутой маъкул» (сах.69) // «Мне нравится вон тот Крутой» // «Қалами яке ғақат табел менависад, қалами дигаре рапорт менависад. Қалами як нафари дигар бошад, роману очерк менависад. Зиндағӣ ҳамин буда» (сах.123) // «Кто-то постоянно заполняет табель, а кто-то - рапорт. А есть еще кто-то кто пишет романы и очерки. Такова жизнь ...» (Автореферат, С. 22).

Мы согласны с выводами диссертанта о том, что подобные реалии – советизмы используются для того, чтобы ярче показать экспрессивность - оценочность, грубость, шутливость, оттенок пренебрежительности и др. «Эти слова – реалии другой культуры могут служить средством, раскрывающем языковую характеристику персонажей. Используя их в речи отрицательных

персонажей, автор, таким образом, проводит границу между героями, стоящими на нижней ступени социальной лестницы» (Автореферат, С.22).

Положительно характеризуя работу З.М. Шариповой, можно высказать, однако, и некоторые замечания:

1. В процессе чтения работы были обнаружены некоторые стилистические погрешности, например, «рассматривает роль художественного перевода, как посредник, связующий народы мира и различных культуры» (Автореферат, С. 12).
2. В техническом плане при оформлении такой рубрики введения, как «Теоретико-методологическая база исследования», следовало бы во всех случаях указать год/годы работ, в которых изложены описываемые концепции, что обеспечило бы большую конкретику данного раздела.

Высказанные замечания носят частный характер и не влияют на высокую оценку работы в целом. Работа прошла широкую апробацию. По материалам диссертации опубликовано 5 статей в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ. Автореферат и опубликованные диссертантом работы отражают основные результаты исследования и соответствуют основным положениям диссертации.

Рукопись автореферата соответствует содержанию диссертации, результатам и положениям, выносимым на защиту.

Таким образом, диссертация Шариповой Замирахон Мамуржоновны является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение литературоведческой задачи, имеющей значение для развития филологической отрасли знаний, диссертантом изложены новые научно-обоснованные решения и разработки, имеющие существенное значение для развития страны. Диссертация соответствует паспорту специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература), отвечает требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской

Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени.

Доктор филологических наук,
профессор кафедры иностранных языков
Академии государственного управления
при Президенте Республики Таджикистан



Шозиёева
Гулмо Парвонашоевна

Подпись Г.П. Шозиёевой заверяю.
Начальник управления кадрами,
делопроизводства и спец. работами
Академии государственного
управления при Президенте
Республики Таджикистан



Хомидов Ш.

Адрес: 734003, РТ, г. Душанбе, ул. Саид Носир, 33. +992 (37) 224-17-86. Факс (37) 224-17-86. e-mail: info@apa.tj.

13.11.2023 г.